

(1) en C. Alonso del Real, P. 6-Ruiz,  
A. Sánchez Ostiz y...

(1) en ...  
Ostiz y J. B. Torres Guevara (eds.), *Vrbs  
antiqua*, Pamplona, EUNSA, 2004; 285-302.

## EL CONCEPTO DE CVRA EN LA COMEDIA ROMANA: ANÁLISIS SEMÁNTICO Y DRAMÁTICO

Concepción Cabrillana Leal  
Universidad de Santiago de Compostela

*Resumen:* Este trabajo analiza el término de *cura* y su vinculación al conjunto de las *virtutes* romanas. Más concretamente, se examina el papel que la utilización de este concepto en la comedia de Plauto y Terencio puede tener en la historia ideológica de la sociedad romana, en la que las manifestaciones culturales de la época tardía de la República parecen tener una especial incidencia. El análisis aborda aspectos semántico-denotativos y dramáticos, y permite constatar la presencia de connotaciones en el uso del término que en cierta medida adelantarán a la primera época republicana el papel particular que el mundo cultural de esta etapa tendría en el proceso de la historia ideológica de Roma.

### 0. Presentación. Objeto de estudio: metodología y estructura

"Roma entre la Literatura y la Historia" es el marco temático elegido para este Coloquio. El tema de esta investigación se inserta en las coordenadas generales propuestas, a través del estudio del papel singular que —de acuerdo con lo que coinciden en afirmar estudiosos<sup>1</sup> de una y otra disciplinas— posee el bagaje cultural de la época republicana en la fijación, revalorización, interiorización, etc. de una serie de ideas, cualidades personales y sociales, y conceptos ético-morales integrantes de lo que se ha dado en lla-

1. Cfr. G. ALFOLDY, *Historia social de Roma*, Madrid 1987, pp. 121, 129; F. CALLIER, "A propos des *Adelphes* de Térence: le personnage d'Hegion et la morale aristocratique", *Latomus* 41 (1982), pp. 517-527; cfr. pp. 522-523; C. CASTILLO, "Los amigos en la comedia romana", *Eclás* 88 (1984), pp. 173-182; cfr. pp. 173-4; J. CHAMPEAUX, "«Pietas»: piété personnelle et piété collective à Rome", *BAGB* (1989), pp. 263-279; cfr. pp. 272-3. Según este autor (pp. 275, 277-278), cabría hablar de una 'espiritualización' y personalización (frente a la tradicional 'colectivización') de conceptos como *pietas-religio* en el círculo de los Escipiones, en un proceso que cuenta con Plauto —en cierta medida— como predecesor.

mar 'romanidad'. Dicho de otro modo, algunas manifestaciones artístico-literarias de ese bagaje cultural llegan a ocupar, en palabras de J. Callier, "une place éminente dans l'histoire idéologique de Rome". Éste es —de manera, por el momento, muy genérica— el punto de encuentro entre Literatura e Historia en el que se moverá esta contribución.

Mas concretamente, hay que señalar que no faltan quienes otorgan a la *palliata* —y, dentro de ella, al autor más cercano al círculo escipiónico— una especial relevancia en el proceso evolutivo de esa historia ideológica de Roma<sup>5</sup>.

Si se quisieran desglosar los componentes de este legado ético-ideológico, de costumbres y de relaciones entre los individuos o/y entre éstos y los dioses, la enumeración resultaría enormemente amplia<sup>6</sup>; no es mi propósito realizarla aquí. Sí es pertinente, sin embargo, para la concreción del propósito de esta investigación, mencionar algunos de los conceptos más estudiados en relación con su influencia en el proceso histórico-ideológico; éstos serían —entre otros— los de *fides*<sup>7</sup>, *religio*<sup>8</sup>, *pietas*<sup>9</sup>, *decorum*<sup>10</sup>, *uerecundia*<sup>11</sup>,

2. Cfr. F. CALLIER, "Le thème de l'amitié dans l'œuvre de Térence", *Pallas* 38 (1992), pp. 359-370; cfr. p. 367. No obstante, A. DEMERETZ, "D'Homère à Virgile, ou le retour aux trois fonctions", *RHR* 104 (1987), pp. 115-128 señala que la fundación simbólica de la romanidad no se da hasta la época de Augusto, con el pasaje de Verg., *Aen.* V 104-285; romanidad cuyos ideales serán de algún modo reavivados y consolidados por Livio (cfr. M. RAMBAUD, "L'Idéal romain dans les livres I et V de Tite-Live", *Mélanges offerts à Léopold Sédar Senghor. Langues, littérature, histoire anciennes*, Dakar 1977, pp. 401-416).

3. J. CALLIER (cit. n. 1), p. 527.

4. Cfr. E. VALGICLIO, "Appunti su fonti e influssi dell'umano in Terenzio", *QUCC* 15 (1973), pp. 101-110; p. 110: "Terenzio, (...) rifonde tutto nella sua forte temprà e nella sua intensa spiritualità, rivivendo il tutto secondo la sua personale concezione, in una interpretazione originale, felicissima, percorritrice di quella filosofia umanistica che fu soprattutto di Cicerone"; este autor considera a Terencio como 'precursor ideológico' de Panecio (p. 109) o Cicerón (pp. 107-110). Cfr. también R.M. LIND, "Thought, Life, and Literature at Rome: the Consolidation of Culture", *Studies in Latin Literature and Roman History VII*, Collection Latomus 227 (1994), pp. 5-71; p. 7. No está de más señalar la posible y debatida falta de 'unicidad' de puntos de vista que podrían tener algunos miembros del grupo de los Escipiones.

5. Así, A. TRAINA, *Comoedia*, Padua 1969, p. 9, afirma que "passa per la *palliata* la via che porta alla *humanitas*". Cfr. también R.M. LIND (cit. n. 4), pp. 6, 14-15, 60, 64.

6. Como obra de conjunto, hay que hacer mención del completo trabajo de J. HELLEGOUARÇ'H, *Le vocabulaire latin des relations et de partis politiques sous la République*, París 1963, aún de gran utilidad. Las siguientes referencias no son, ni mucho menos, exhaustivas.

7. Cfr. G. FRIYBURGER, "La morale et la fides chez l'esclavage de la comédie", *REL* 55 (1977), pp. 113-127; F. CALLIER (cit. n. 1); N.W. SLATER, "The fictions of patriarchy in Terence's *Heccyra*", *CW* 81 (1988), pp. 249-260.

8. Cfr. R.M. LIND, "The Idea of the Republic and the Foundations of Roman Morality (II)", *Studies in Latin Literature and Roman History V*, Collection Latomus 217 (1992), pp. 5-40, esp. pp. 5-15.

9. R.M. LIND (cit. n. 8), pp. 15-21.

*liberalitas*<sup>12</sup>, o los cuasi omnicomprendidos de *uirtus*<sup>13</sup> y *humanitas*<sup>14</sup>. El contenido de estos conceptos va cristalizando de una u otra forma según autores y épocas histórico-literarias. Pues bien, el objeto de este trabajo se centra en el análisis de un concepto análogo en su naturaleza al conjunto de valores identificables como tales por el mundo romano: el concepto de *cura*. El análisis se realizará a través del empleo del mismo que realizan dos autores de *palliata* como son Plauto y Terencio.

Para ello, se partirá de la vinculación que el concepto objeto de estudio posee con la categoría genérica de *uirtus* (1.); a continuación, se analizarán los elementos que intervienen en la definición y acepciones del mismo (2.). El cuerpo central de la investigación lo constituirá el examen de la utilización que los comediógrafos de la primera época republicana hacen del concepto de *cura* (3.). Unas conclusiones (4.) cerrarán el trabajo.

### 1. El concepto de *cura* y su condición de *uirtus*

En el ámbito estrictamente morfológico, el origen de la palabra cuenta con propuestas algo diferentes entre sí, algunas de ellas no mutuamente excluyentes. Así, sería posible postular un origen griego, en conexión con  $\delta$   $\kappa\upsilon\rho\iota\alpha\varsigma$  —  $\eta$   $\kappa\upsilon\rho\iota\alpha$ , en el sentido de LXX, Is. 24.2 o Men. Fr. 403.2 ( $\kappa\upsilon\rho\iota\alpha\nu$ <sup>15</sup>  $\tau\eta\varsigma$   $\omicron\lambda\iota\kappa\iota\alpha\varsigma$ ) "señor(a) (que tendría sobre sí la responsabilidad del cuidado) de la casa". Algunas fuentes se limitan a presentar formas restituídas (\**kōisa*<sup>16</sup>) y arcaicas (*kura*<sup>17</sup>, *qura*<sup>18</sup>, *gur(a)*<sup>19</sup>). P. Baldi<sup>20</sup> propone una lógica \**kōis-eh*<sub>2</sub> como forma originaria<sup>21</sup>.

10. Cfr. C. CASTILLO, "La cristianización del pensamiento ciceroniano en el *De Officiis* de San Ambrosio", *Anuario Filosófico* 34 (2001), pp. 297-232.

11. Cfr. C. CASTILLO (cit. n. 10)

12. Cfr. S. PRIFE, "Il concetto "liberalitas" nelle commedie di Plauto e Terenzio", *Convivium* 16 (1947), pp. 259-275. Para la relación de la *liberalitas* con la *uirtus*, cfr. R.M. LIND (cit. n. 4), pp. 8 ss.

13. R.M. LIND, (cit. n. 8), pp. 25-37; cfr. también M. RAMBAUD (cit. n. 2).

14. Cfr. O. BIANCO, *Terenzio. Problemi e aspetti dell'originalità*, Roma 1962; D. GAGLIARDI, "Il concetto di *Humanitas* da Terenzio a Cicerone. (Appunti per una storia dell'umanesimo romano)", *P&I* 7 (1965), pp. 187-198; H. HAFFTER, *Terenzio e la sua personalità artistica*. (Introd., trad. e app. bibl. di D. Nardo), Roma, 1969 (= "Terenz und seine künstlerische Eigenart", *MI* 10 (1953), pp. 1-20, 75-102); H.D. JOCELYN, "Homo sum: humani nil a me alienum puto (Terence, *Heauton timorumenos* 77)", *Antichthon* 7 (1973), pp. 14-46; E. VALGICLIO (cit. n. 4); R.M. LIND (cit. n. 4), pp. 55-70.

15. En griego tardío aparece la forma  $\kappa\upsilon\rho\alpha$ .

16. Así, p. ej., A. ERNOUT-A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, París 1985 (= 1932), quienes recogen su ligazón con la forma correspondiente del denominativo

Al igual que en el caso de otras muchas palabras, su significado ha sido puesto en relación —especialmente por parte de los gramáticos antiguos— con el que le otorgarían sus más y menos probables etimologías. De esta forma, es constatable la frecuente vinculación de *cura* a *quod cor urat / agitat*; así lo afirman Prisciano<sup>22</sup>, Varrón<sup>23</sup>, Paulo Diácono<sup>24</sup>, Isidoro<sup>25</sup>, etcétera<sup>26</sup>. Esta significación, como se verá en el análisis posterior, queda fijada para una de las acepciones que irá aglutinando la palabra: aquella que refleja un contenido semejante a la griega *φροντις*, como recogen algunas glosas<sup>27</sup>, y que el TLL (s. v., II) traduce como *sollicitudo*, *angor animi*, *anxietas*, *aerumna*, *dolor omnino de qualibet res quam aliquis secum anxie reputat uoluitue animo o cogitatio*<sup>28</sup>.

A este restringido planteamiento, hay que añadir el que recogerá básicamente Cicerón, que sitúa el concepto entre aquéllos que pueden ser catalogados como *uirtutes*, al menos en un sentido general:

(1) *Sed ne quis sit admiratus cur, cum inter omnes philosophos constet a meque ipso saepe disputatum sit, qui unam haberet, omnes habere uirtutes, nunc ita seiungam, quasi possit quisquam, qui non idem prudens sit, iustus esse, alia est illa, cum ueritas limatur in disputatione, subtilitas, alia, cum ad opinionem communem omnis accommodatur oratio. Quam ob rem, ut uulgus, ita nos hoc loco loquimur, ut alios fortes, alios uiros bonos, alios prudentes esse dicamus. Popularibus enim uerbis est agendum et usitatis, cum loquimur de opinione populari, idque eodem modo fecit Panaetius. Sed ad propositum reuertamur.*

*curo* (*curauerunt*), relacionada a su vez con la del peligno *coisatens*, así como con los tratamientos dialectales umbros *kuria* – *kuratu*.

17. Tab. Iguvinae.

18. CIL V 7647; XII 11889.

19. CIL VI 33773.

20. P. BALDI, *The Foundations of Latin*, Berlín/Nueva-York 1999, p. 286.

21. Menos probable parece la forma *quaero*, como aducen también algunos léxicos.

22. Este gramático argumenta la clara filiación denominativa del correspondiente verbo: *cura quid est? Nomen. Quale? Appellatiuum ipsius rei; (...). Et quaeritur uerbum ex re an res ex uerbo nascitur? Et potius antecedit uerbi aclus in hoc, quo sine res esse non potest. Nec enim cursus intellegi potest sine corrente nec cogitatio sine cogitante: sic ergo nec cura sine curante. Videtur ergo esse deriuatiuum uerbale a uerbo *curo* curas curat. (...). Et quidam putant ab eo curam dici, quod cor agitat* (Prisc., *gramm.* III 479.37).

23. *Curare a cura dictum. Cura, quod cor urat; curiosus, quod hac prieter modum utilitur* (Varro, *ling.* VI 46).

24. *Cura dicta est, quasi coreda, uel quia cor urat* (Paul. Fest. 50).

25. *Inter curam et sollicitudinem. Sollicitudo moderata est ac temperabilis, cura uero sine moderatione est. Unde et cura dicta eo quod cor urat* (Isid., *diff.* I 88). Sobre la vinculación entre *cura* y *sollicitudo*, vid. *infra*, n.º 30.

26. Cfr., p. ej., *gramm. suppl.* In Don. *Artem maiorem*, 377.33: *securus dicitur quasi sine cura. Cura autem dicitur eo, quod cor urat*.

27. D.C., Fr. 5, 8 Boiss.: *κορα... ἡ φροντις* (Gloss. *iurispr. cod.* París, gr. 1357 A).

28. Cfr. *infra*, § 2.

*Erat igitur ex iis tribus, quae ad gloriam pertinerent, hoc tertium, ut cum admiratione hominum honore ab iis digni iudicaremur. Admirantur igitur communiter illi quidem omnia, quae magna et praeter opinionem suam animaduerterunt, separatiui autem in singulis, si perspiciunt nec opinata quaedam bona. Itaque eos utros suspiciunt maximisque efferunt laudibus, in quibus existimant se excellentes quasdam et singulares perspicere uirtutes, despiciunt autem eos et contemnunt, in quibus nihil uirtutis, nihil animi, nihil neruorum putant. Non enim omnes eos contemnunt, de quibus male existimant. Nam quos improbos, maledicos, fraudulentos putant et ad faciendam iniuriam instructos, eos contemnunt quidem neutiquam sed de iis male existimant. Quam ob rem, ut ante dixi, contemnuntur ii, qui nec sibi nec alteri, ut dicitur, in quibus nullus labor, nulla industria, nulla cura est* (Cic., *off.* II 10).

El amplio campo del significado se va restringiendo si se toman en consideración algunos pasajes en los que el término es puesto en relación de coordinación/yuxtaposición con otros conceptos susceptibles de ser catalogados como *uirtutes*<sup>29</sup>, e incluso se entiende como término próximo al de *diligentia*<sup>30</sup>:

(2) *Diligentia, inquam, quae cum omnibus in rebus tum in causis defendendis plurimum ualet. Haec praecipue colenda est nobis; haec semper adhibenda; haec nihil est quod non adsequatur: calusa ut penitus, quod in illo dixi, nota sit, diligentia est; ut aduersarium attente audiamus atque ut eius non solum sententias sed etiam uerba omnia excipiamus, uultus denique perspiciamus omnis, qui sensus animi plerumque indicant, diligentia est.*

*Id tamen dissimulanter facere, ne sibi ille aliquid proficere uideatur, prudentia est; deinde ut in eis locis, quos proponam paulo post, peruoluatur animus, ut penitus insinuet in causam, ut sit cura et cogitatione intentus, diligentia est; ut his rebus adhibeat tanquam lumen aliquod memoriam, ut uocem, ut uiris, diligentia est.*

*Inter ingenium quidem et diligentiam perpaulum loci reliquum est arit: ars demonstrat tantum, ubi quaeras, atque ubi sit illud, quod studeas inuenire; reliqua sunt in cura, attentione animi, cogitatione, uigilantia, adsiduitate, labore; complectar*

29. Así sucede p. ej. con labor (Cic., *orat.* II 6. 23: *ac uolitare cupiant uacui cura ac labore*; Cic., *orat.* III 9.33: *sententiis eligendis labor et cura torquet uerentem*), o studium (Cic., *off.* III 1: *nos autem, qui non tantum roboris habemus, ut cogitatione tacita a solitudine abstrahamur, ad hanc scribendi operam omne studium curamque conuertimus?*; Quint., *inst.* X 7.29: *si utrumque cum cura et studio fecerimus*).

30. En este sentido, cfr. también los textos de *gramm. suppl.* 244.24: *inter cura et diligentiam et curiam hoc interest, quod cura crucialum habet, diligentia rerum administratio, curia, quae curat*; de Duff. ed. Beck: *cura cor aurit, id est, minuit et crucialum habet qui cor urat, diligentia est rerum administratio et contrarium negligentiae*, o de Ps. Fronto, *gramm.* VII 528.1: *diligentia a diligendo singula, huic negligentia opponitur nec recipit errorem, cura animi est quae anxium facit hominem et tam honestae quam inhonestae rei est*.

uno uerbo, quo saepe iam usi sumus, diligentia; qua una uirtute omnes uirtutes reliquae continentur (Cic., de orat. II 25.148-150)<sup>31</sup>.

Precisamente en la clasificación que realiza J. Hellegouarc'h<sup>32</sup>, se agrupa la noción de *diligentia* con las de *fortitudo*, *labor*, *uigilantia*, *cura* e *industria*; estos conceptos son entendidos como *uirtutes* del hombre de acción e integrantes del conjunto de elementos intelectuales, sociales y morales que conforman la *nobilitas*. Según el mismo autor, uno de los aspectos de la *uirtus*<sup>33</sup> consiste en afrontar las dificultades y hacer frente a las tareas que son propias de cada individuo, de modo que el resultado de la aplicación que se pone al llevar a cabo esas tareas con celo y escrúpulo es lo que expresan, con algunas matizaciones, los conceptos de *diligentia*, *cura* e *industria*.

Un análisis más reciente del contenido semántico de estos conceptos es el que realiza R.M. Lind<sup>34</sup>, que, refiriéndose más directamente a la *diligentia*, distingue (i) su doble naturaleza —como cualidad y como acción humanas— y (ii) los dos aspectos fundamentales en su empleo: intensidad de esfuerzo y profundidad en el cumplimiento o la realización de alguna *labor* u *officium*. R.M. Lind<sup>35</sup> documenta que *cura* aparece como sinónimo de *diligentia*, si bien es clara la evolución de las connotaciones de ambos vocablos a lo largo de las diferentes épocas de la historia de Roma; concretamente, el concepto de *cura*, que —con escasísimas excepciones<sup>36</sup>— tiene vigencia a lo largo de toda la latinidad, se desarrollará y precisará de modo especial en la época imperial.

Así pues —al menos como hipótesis de trabajo—, parece plenamente justificada la inclusión de la noción de *cura* entre el amplio campo de las *uirtutes* romanas, a la que R.M. Lind<sup>37</sup> reconoce, en algunos de sus empleos, un aspecto ético; en algunos de sus empleos, ya que un análisis más pormenorizado del concepto deja ver el sentido amplio y menos especializado<sup>38</sup> de *cura*

31. Los términos elegidos para establecer el contraste de la acepción son también reveladores: *haec ego uos concupisse pro uestra stultitia atque intemperantia non miror, sperasse me consule adsequi posse demiror. Nam cum omnium consulum grauis in re <publica> custodienda cura ac diligentia debet esse, tum eorum maxime qui non in cunabulis, sed in campo sunt consules facti* (Cic., leg. agr. 2.100).

32. J. HELLEGOUARC'H (cit. n. 6), pp. 246-254.

33. Referida más directamente a la que corresponde al político; cfr. J. HELLEGOUARC'H (cit. n. 6), p. 251.

34. R.M. LIND, "The Idea of the Republic and the Foundations of Roman Morality (I)", *Studies in Latin Literature and Roman History V*, Collection Latomus 206 (1989), pp. 5-34, especialmente p. 63.

35. R.M. LIND (cit. n. 34), p. 28.

36. Mela; Flor.; Calp., decl.

37. R.M. LIND (cit. n. 34), p. 31.

38. Cfr. J. HELLEGOUARC'H (cit. n. 6), p. 252.

con respecto a *diligentia*. El análisis de esta cuestión se aborda en el siguiente apartado.

## 2. Determinación y diferenciación de acepciones

La revisión de los testimonios que ofrecen textos, por así decir, técnicos, conduce a la consideración de, al menos, dos acepciones básicas<sup>39</sup> presentes en el término objeto de estudio. En este sentido, son reveladores los testimonios siguientes:

(3) *graece neglegentia ἀμέλεια dicitur, quia curae (i. μέλημα) non est, quod neglegitur. Sic enim graecus dicit: Non curo, οὐ μέλει μοι* (Aug., *quaest. Hept. III* 20).

(4) *ἐπιμέλεια. therapos. therapios. φροντίς. μέριμνα. sollicitudo. curae. φροντίδες. cogitationes. praepositurae. sollicitudines. cura deum, quoniam dii curae habere. curam ago. φροντίς bzw. curam agit. ἐπιμελείται maxima cura. magna sollicitudo. scripulus, scripulum pro sollicitudine uel cura legimus* (Gloss.).

Así, podría hablarse de los conceptos de *ἐπιμέλεια* y *φροντίς* como dos de los principales integrantes de las nociones con las que se puede emplear el término *cura*; ahora bien, Ernout-Meillet (s. v.) señalan que parte de los significados que ha desarrollado la palabra están vinculados a un tercer concepto griego: el de *θεραπεία*<sup>40</sup>. En efecto, si se confrontan las diferentes acepciones de los tres términos, se observa (i) un área de similitud semántica, y (ii) diversas extensiones particulares; las dos 'ramas' se encuentran integradas en el empleo que muestran los textos desde el principio de la época literaria latina hasta la etapa imperial y el latín tardío, si bien algunas acepciones no se dan en todos los estadios cronológicos. La comparación de la información recogida en el Liddell-Scott (L-S)<sup>41</sup> y el TLL resulta útil para reflejar lo señalado: los significados genéricos comunes a las tres palabras griegas (*ἐπιμέλεια*, *φροντίς* y *θεραπεία*) son los de "care" — "attention"/ "attendance"; junto a esto, el L-S propone como palabras latinas de significado similar: *ἐπιμέλεια* ≈ *arrisiol*/*diligentia*; *φροντίς* ≈ *cogitatio*; *θεραπεία* ≈

39. Aparecen también, sobre todo en las glosas, algunos otros vocablos que pueden considerarse sinónimos 'menores' de estos tres conceptos; así, p. ej., *μέλημα*, *μέριμνα*.

40. El concepto es considerado aquí al mismo nivel de los dos anteriores, si bien el TLL lo considera como portador de un significado especial de *ἐπιμέλεια* (cfr. TLL, *cura* I B, 2).

41. He utilizado tanto la edición impresa del diccionario como su versión electrónica, que aporta algunos datos más, básicamente en lo que se refiere a conceptos de significación similar para cada vocablo, tanto en latín como en griego.

*officium*. Algunas propuestas interesantes se encuentran vinculadas al concepto de μέλημα<sup>42</sup> ≈ *sollicitudo, anxietas* o *timor*, entre otros.

Aunque estas propuestas han de tomarse con la necesaria prudencia, así como con la convicción de que en la mayoría de los casos son necesarias matizaciones diferentes, una primera observación lleva a constatar la existencia, básicamente, de un doble plano sobre el que se proyectarían los conceptos señalados: uno de orden más externo y práctico, que puede implicar modos de proceder en el plano de la 'acción' (en ἐπιμέλεια y θεραπεία) y otro de ámbito menos externo, asentado más bien en el orden de los sentimientos, y que tiene mayores resonancias en el plano de la 'afección' (en φροντίς). Lógicamente, las divisiones no son siempre exactas, y es normal que existan zonas de cierta 'intersección' y superposiciones semánticas entre los diversos conceptos<sup>43</sup>.

Esta apreciación queda refrendada si se exploran las distintas acepciones que algunos léxicos latinos adscriben al término *cura*. Así, en el TLL aparecen, entre otras, la clasificación y relaciones siguientes<sup>44</sup>:

- I, i. q. ἐπιμέλεια, *studium, labor, opera, industria, diligentia, intentio, uigilantia, providentia, sedulitas* (opp. *neglegentia, incuria*)<sup>45</sup>;
- I B, 2, i. q. θεραπεία, *cultus, cultura, curatio, custodia*<sup>46</sup>;
- II, i. q. φροντίς, *sollicitudo, angor animi, anxietas, aerumna, dolor omnino de qualibet re quam aliquis secum anxie reputat uoluitque animo, cogitatio* (opp. *gaudium, laetitia, securitas animi*).

Quedan así establecidas las bases sobre las que abordar el análisis propuesto.

42. Presente en el texto de Aug., *quest. Hept.* III 20, recogido más arriba (3).

43. Cfr. *infra*, § 3.

44. No se recoge de forma completa la información que proporciona la entrada dedicada a *cura*, sino aquella que se encuentra más directamente implicada en esta investigación.

45. Entre los significados adscritos al uso especial del término (TLL I, B), se encuentra una gran mayoría que apoya la implicación en el plano de la acción de esta primera acepción de *cura*: *operā rebis cognoscendis nauata, cogitatio, studium, inuestigatio, res: praecipue de labore scriptoris, oratoris, artificis operi impendio*.

46. Los contextos en los que esta acepción aparece se concentran en a) *res rustica*, b) *cultus corporis uel partium corporis*, c) *curatio aegroti* y d) *cultus religiosus*.

### 3. Análisis del corpus

A continuación se examinarán los empleos del término objeto de estudio por parte de los dos principales representantes de la comedia de primera época de la República.

#### 3.1. Presupuestos metodológicos y revisión de la clasificación semántica

Antes de realizar el análisis propuesto, resulta necesario aclarar algunos puntos de orden metodológico. Así,

- (i) se ha decidido centrar el estudio exclusivamente sobre el término nominal. La exclusión del correspondiente verbo responde a su origen dehominativo<sup>47</sup>;
- (ii) de otra parte, la extensión indicada para este trabajo hace imposible incluir en el análisis los sustantivos y adjetivos derivados o compuestos que, por lo demás, no ofrecen información sustancialmente diferente a la que se encuentra ya en el empleo de *cura*.
- (iii) El *corpus* comprende la totalidad de la obra dramática conservada de Plauto y Terencio.

Para que el análisis muestre su alcance real y las observaciones que se hagan no se vean distorsionadas, es indispensable proporcionar la cantidad de ocasiones que el término objeto de estudio aparece en cada autor, así como la frecuencia relativa del mismo en cada uno de ellos.

Tabla 1. Frecuencia absoluta y relativa del término

Autor	n.º total de palabras <sup>48</sup>	n.º de apariciones de <i>cura</i> <sup>49</sup>	Frecuencia relativa
Plauto	160.837	31	1:0,020
Terencio	48.683	19	1:0,040

La cantidad total no es especialmente representativa si se considera de modo aislado; no obstante, el análisis de la frecuencia relativa indica que el uso del concepto y la extensión de los *corpora* se encuentran en relación in-

47. Lo cual va aparejado a la casi nula variación semántica que experimenta *curo* sobre su origen nominal.

48. Los datos están tomados de M.E. GILLESAND, *Linguistic Differentiation of Character Type and Sex in the Comedies of Plautus and Terence*, Diss. Virginia 1979, pp. 80-83.

49. Se han eliminado las formas corruptas o cuyo empleo resultaba ambiguo.

versamente proporcional; el número de apariciones es menor en el *corpus* más extenso y viceversa.

Según entiende el TLL, las apariciones del concepto en cada uno de los autores sólo se corresponderían con las atribuidas a *ἐπιμέλεια* y a *φροντις*, — en adelante, respectivamente, acepción I y II o "cura-I" y "cura-II"— en unas proporciones muy parecidas, sobre todo en la obra de Plauto: I=15 (51,72%) — II=14 (48,28%); para Terencio, las proporciones variarían ligeramente: I=8 (44,45%) — II=10 (55,55%). En estos datos, tomados con la prudencia necesaria, se constata cierta inclinación por parte de Terencio al empleo de la palabra que posee una mayor connotación afectiva (*φροντις*).

Ahora bien, en el texto de Plauto existen dos ejemplos que no aparecen en el inventario del léxico<sup>50</sup>. El primero de ellos es de *Epid.* 338, donde el esclavo Epidico se dirige a su viejo y crédulo amo Perifanes, refiriéndose a que éste le ha dado el dinero (*officium tuom*) con el que Epidico podrá ayudar al joven Estratípocles con el plan que ha urdido (*meum officium*); como primer paso de la estrategia, el astuto esclavo tiene que llevar el dinero a Apécides<sup>51</sup> y buscar una lirista que se preste a ser cómplice de su maniobra. El marco en el que se inserta el término, por tanto, es de una 'preocupación' que implica realizar una acción o una serie de ellas, de modo que parece adecuado interpretar esta *cura* como *opera* en cuanto que actividad dedicada a una tarea; el resumen que expresa la doble aparición del activo *ago* confirmaría esta interpretación:

- (5) *fecisti iam officium tuom, me meum nunc facere oportet.  
Per hanc curam quieto tibi licet esse — hoc quidem iam perii:  
ne quid tibi hinc in spem referas, oppido hoc pollinctum est;  
crede modo mihi: sic ego ago, sic egerunt nostri* (Plaut., *Epid.* 337-340)

El segundo ejemplo aparece en *Mercator*: el joven Carino, en medio de una gran tristeza, ha decidido partir en busca de su desaparecida amiga; en ese momento interviene su amigo Éutico ofreciéndose a acompañarle. Carino le responde que tiene ya otros compañeros que son inseparables; ante el interés de Éutico por saber de quiénes se trata, Carino contesta lacónicamente y en tono serio con la enumeración yuxtapuesta de una serie de desgracias que, de modo genérico, han de ser englobadas todas ellas en el plano de la aficción y no en el de la acción; en ese sentido, *cura* sería equivalente a alguno de los significados que propone el TLL para la acepción II, como *sollicitudo*<sup>52</sup> o *cogitatio*<sup>53</sup>.

50. El TLL advierte ya al principio del artículo que se trata de una entrada en la que no están recogidas absolutamente todas las apariciones de la palabra.

51. Amigo de Perifanes.

52. Cfr. OLD, s. v., 1 a: "disquiet of mind".

- (6) *cura, miseria, aegritudo, lacrumae, lamentatio* (Plaut., *Merc.* 870)

Así pues, los datos proporcionales en Plauto no variarían<sup>54</sup>, ya que se añade un caso a cada grupo general de acepciones.

Algo diferente es el caso de Terencio: por un lado, aparece en *Adelphoe* un caso no documentado por el TLL:

- (7) *duxi uxorem: quam ibi miseriam uidi! nati filii,  
alia cura. Heiq autem, dum studeo illis ut quam plurimum  
facerem, contriui in quaerendo uitam atque aetatem meam:  
nunc exacta aetate hoc fructi pro labore ab eis fero*  
(Ter., *Ad.* 867-870)

Si bien su interpretación puede ser discutible, creo que sería más correcto encuadrarlo dentro del grupo I: la *cura* a la que aquí se hace referencia está unida a *studium* (v. 868) y a *labor* (v. 870), conceptos incluidos entre los significados de la *ἐπιμέλεια*, así como a un verbo eminentemente activo (*quam plurimum / facerem*: vv. 868-869). El pasaje responde a las lamentaciones de Demea, que al final de la obra y de su misma vida se da cuenta de que —al menos aparentemente—, se ha equivocado en la forma de plantearse su vida y la relación con los que estaban a su alrededor.

Por otro lado, el caso de *Hec.* 595, que aparece entre los ejemplos del grupo I, podría interpretarse como expresión de un *angor animi* que se identifica con una circunstancia pasiva (que la duración de su vida no sea un obstáculo para nadie o que nadie tenga que esperar su muerte), y que estaría precisamente en contraste con el *studium* que llevaba aparejado el estilo de vida que la juiciosa matrona ha llevado antes de ese momento. Habla Sóstrata<sup>55</sup>:

- (8) *nil pol iam istaec mihi res uoluptatis ferunt:  
dum aetati' tempu' tulit, perfuncta sati' sum: satias iam tenet  
studiorum istorum. Haec mihi nunc curast maxuma ut nequo' mea  
longinquitas aetatis obstet mortemue expectet meam* (Ter., *Hec.* 593-597)

Además de lo señalado, hay dos ejemplos paralelos en la parte inicial de *Adelphoe* susceptibles de una interpretación distinta a la propuesta por el TLL, que los clasifica dentro del grupo I:

53. Cfr. OLD, s. v., 5 ("preoccupation") y 8 ("sollicitude").

54. Las cifras concretas serían: I = 16 (51,61%) — II = 15 (48,39%).

55. Donato, *ad loc.*, comenta: *hoc nimis serio pronuntiandum*. La edición consultada es la de P. WESSNER, *Aeli Donati commentum Terenti. Accedunt Eugraphi commentum et scholia Bambina, I-III. Pars prior, Eugraphii Commentum continens*, Leipzig 1902 (= 1962).

(9) DE. *Curaest mihi. MI. Et mihi curaest* (Ter., *Ad.* 129)

Se trata del conocido pasaje en el que se ofrecen las visiones contrarias de la educación que tiene cada uno de los *senes* con resultados también, aparentemente, contrarios. A esta altura de la obra es claro el pesar de Demea por el abandono del hogar paterno por parte de su hijo, debido —entiende Demea— a su rigidez como padre. Esta situación, de la que en ese momento no puede ni quiere salir a pesar de las insistentes reconveniones de Mición, le produce un sentimiento de pesar interpretable como *aerunna*<sup>56</sup>—sollicitudo.

De acuerdo con estas propuestas, y teniendo en cuenta la dificultad que entraña en ocasiones la asignación de cada caso a una u otra acepción, plantearía una remodelación de la situación en Terencio; así, si en un primer momento el reparto propuesto era: I=8 (44,45%) – II=10 (55,55%), tras realizar las matizaciones señaladas, la ligera tendencia al empleo de la acepción II del término se hace mucho más clara: I=6 (31,58%) – II=13 (68,42%).

### 3.2. Contexto dramático y tipo de personaje

Para completar la realización del análisis presentado más arriba se hace necesario estudiar el contexto literario de las apariciones del término y tener en cuenta las particularidades del género sobre el que se lleva a cabo la investigación. Así, y como parte del citado contexto se entenderán aquí fundamentalmente (i) la situación dramática en la que se emplea el término, (ii) la intención con la que se hace y (iii) el (tipo de) personaje que lo maneja.

Entre la tipología que puede establecerse, figuran en primer lugar unos usos que denominaré 'neutros': aquellos en los que no se aprecia claramente ninguna connotación especial en el uso del término. Sirvan como ejemplo los siguientes pasajes:

(10) SOPH. *Cesso ire ego quo missa sum?*  
P. *Eo ego. T. I sane. Ego domum ibo. Face rem hanc cum cura geras*  
(Plaut., *Persa* 197-198)

(11) *quod nos ambo opere maximo dabamus operam ut fieret,*  
*sine nostra cura, maxima sua cura haec sola*<sup>57</sup> *fecit*  
(Ter., *Phorm.* 760-761)

En (10) el esclavo Tóxilo se dirige a Pegnio, un muchacho a sus órdenes, y sólo quiere expresar que el encargo que le hace (entregar unas tablillas a la cortesana Lemniselene y transmitirle un mensaje) sea llevado a cabo con cuidado. Por su parte, en (11) el viejo Cremes se refiere a los medios que él y su hermano Demifón han puesto, sin fruto alguno, para hacer realidad el compromiso asumido previamente por los dos *senes*: casar a la hija ilegítima de Cremes con Antifón, hijo de Demifón; frente a su fracaso, Cremes se entera al regresar de su viaje a Lemnos —en donde no ha encontrado ni a su hija ni a Sófrona, su nodriza— que la desvalida Sófrona sí ha conseguido (no importa en ese momento si consciente o inconscientemente) que Fania, la desaparecida hija de Cremes, se encuentre casada en efecto con Antifón. Los "esfuerzos" aquí contrapuestos de unos y otra son designados con la misma palabra y se refieren a lo mismo, de forma genérica. No parece, por tanto, que se quiera otorgar ninguna connotación especial al término *cura*.

Un segundo tipo de usos poseen en común su empleo de forma jocosa y/o exagerada, que en algunos casos alcanza un nivel de auténtica ironía.

Dentro de esta segunda clase de empleos se encuentra, por ejemplo, el pasaje de *Persa* en el que el parásito Siciadón se refiere a la forma absolutamente celosa de realizar su propio 'oficio':

(12) *ueterem atque antiquom quaestum maio<rum meum>*  
*seruo atque obtineo et magna cum cura colo.*  
*Nam numquam quisquam meorum maiorum fuit,*  
*quin parasitando pauerint uentres suos* (Plaut., *Persa* 53-56)

Otro ejemplo significativo aparece en *Menaechmi*; en esta ocasión Plauto incluye políptoton, quiasmo e intervención-eco: el viejo pide al médico que cure al Menecmo I de un supuesto ataque de locura, cuando en realidad se encuentran en presencia del Menecmo II:

(13) SEN. *Magna cum cura ego illum curari uolo.*  
MED. *Quin suspirabo plus sescenta in die:*  
*ita ego eum cum cura magna curabo tibi* (Plaut., *Men.* 895-897)

Aunque el texto presente problemas de lectura e interpretación, la *magna cura* que propone el médico es bien ridícula: si se elige la lectura mayoritaria (*suspirabo*), la terapia de dar más de seiscientos suspiros por día parece poco adecuada; en el caso de escoger el *insputabo* que propone G. Augello<sup>58</sup> basándose en una suerte de conjuro apotropaico<sup>59</sup>, la agresiva receta que cambia el suspirar por escupir tampoco tiene visos de ser proporcionada. En

56. Cfr. OLD, s. v., 2: "trouble, affliction, distress".

57. Sigo la lectura de Σ, el arquetipo que designa la familia de manuscritos diferentes del Bembrino (A), defendida por Eugrafio y R.H. MARTIN, *Terence, Phormio*, Londres 1964.

58. G. AUGELLO, "Nota a Plauto, *Men.* 896-897", GIF 26 (1974), pp. 41-48.

59. Cfr. Plaut., *Asin.* 39 ss.; *Capt.* 550 ss.; *Pseud.* 76 ss.

cualquier caso, por tanto, los medios que pondría el médico no revelan una *cura* seria, eficaz o real.

Más llamativos aún resultan los casos pertenecientes a *cura*-II, si se tiene en cuenta que esta acepción se vincula a un ámbito más interno de la persona. En el siguiente pasaje de *Aulularia*, los dos *senes* discuten sobre las provisiones que Megadoro ha enviado a casa del avaro Euclión para el banquete con el que se va a celebrar la boda de la hija de éste; unas provisiones que a Euclión le parecen del todo escasas. El comediógrafo recurre a su eficaz juego de palabras y designa al cordero como *curio* ('curión', presidente de una curia); ante la extrañeza de Megadoro por este 'tipo' de cordero, Euclión explica la palabra como derivada de *cura* y acompañada del expresivo *macet*, de modo que el cordero, "agobiado por las inquietudes"<sup>60</sup>, aparece como sujeto pasivo de una cualidad típicamente humana:

- (14) MEG. *Pol uel legioni sat est.*  
*Etiám agnum misi.* EVCL. *Quo quidem agno sat scio*  
*magis curionem nusquam esse illam beluam.*  
 MEG. *Volo ego ex te scire qui sit agnus curio.*  
 EVCL. *Quia ossa ac pellis totust, ita cura macet.*  
*Quin exta inspicere in sole ei uiuo licet;*  
*ita is pellucet quasi lanterna Punica* (Plaut., *Aul.* 560-564)

También en Plauto se documenta un *hapax* semántico que se considera un uso especial de *cura*-II (TLL II B, 1, i. q. *amor, desiderium*) y que no se hace relativamente frecuente hasta la poesía amorosa de la época augustea. En efecto, el contexto sugiere la interpretación propuesta: el esclavo Epidico pregunta al joven Estratipocles por la razón de su rechazo a la lirista Acropolístide que le ha conseguido con tanto "esfuerzo"; el tono de la contestación de Estratipocles puede parecer serio, pero el comentario siguiente de Epidico<sup>61</sup> da espontáneamente la vuelta a la situación, y produce la ridiculización jocosa del sentimiento de Estratipocles:

- (15) EP. *Quid retulit*  
*mihí tanto opere te mandare et mittere ad me epistulas?*  
 STR. *Illam amabam olim, nunc iam alia cura impendet pectori.*  
 EP. *Herce miserum est ingratum esse homini id quod facias bene.*  
*ego quod bene feci male feci, quia amor mutauit locum*  
 (Plaut. *Epid.* 133-137)

60. Cfr. OLD, s. v., 4; "careworn".

61. Cfr. v. 137: *quia amor mutauit locum*, que J. ROMÁN B., *Plauto. Comedias*, I, Madrid 1993, traduce oportunamente "porque el amor cambió de domicilio".

Este tipo de empleos<sup>62</sup> sólo aparece en la obra plautina.

Por su parte, el empleo mayoritario que realiza Terencio de *cura*-II revela un uso particular del término; veamos algunos casos significativos. En *Andria*, el joven Pánfilo —creyendo estar solo en escena— desahoga sus sentimientos de angustia<sup>63</sup> ante la boda que su padre se ha empeñado en llevar a cabo, y que implica dejar a su verdadero amor, Gliceria:

- (16) *sed nunc quid primum exsequar?*  
*tot me impediunt curae, quae meum animum diuorsae trahunt:*  
*amor, misericordia huius, nuptiarum sollicitatio,*  
*tum patri pudor, qui me tam leni passus est animo usque adhuc*  
*quae meo quomque animo libitumst facere* (Ter., *Andr.* 259-263)

El contenido de las *curae* está formado por una serie de sentimientos íntimos nada sospechosos de una interpretación superficial; unas *curae* que desgarran el corazón de Pánfilo (v. 259: *animum diuorsae trahunt*). Eugrafio comenta así el pasaje:

- (17) *ab amoris parte haec sunt argumenta: primum necessitas AMOR inquit,*  
*deinde humanitas MISERICORDIA; a parte patris, an imperio patris obtemperet*  
*NVPTIARVM inquit SOLLICITATIO TVM PATRIS PVDOR, hoc est quod erubescio*  
*ex patre* (Eugraph., Ter. *Andr.*)

De manera paralela, cuando Carino se entera de las dificultades en las que se encuentra Pánfilo con respecto a su boda, muestra una pena y preocupación sinceras; la veracidad de estos sentimientos es lógica si se tiene en cuenta que la proyectada boda de Pánfilo con Filomena, de quien Carino está realmente enamorado, le pone en una situación muy delicada. El comentario de O. Bianco<sup>64</sup> a este lugar señala: "c'è una notevole enfassi melodrammatica":

- (18) *Vae misero mihil*  
*Vt animus in spe atque in timore usque ant(e) hac attentus fuit,*  
*ita, postquam adempta spes est, lassu' cura confectus stupet*  
 (Ter., *Andr.* 302-304)

Por último, veamos un caso en *Phormio*, donde la coordinación de *cura* con *sollicitudo* deja clara su acepción (*cura*-II); habla el viejo Demifón, que realmente no sabe qué solución dar a la situación que ha provocado su hijo al casarse en su ausencia y sin su permiso, cuando él tenía ya concertada una esposa para su hijo. Esto no puede menos que producir una inquietud consi-

62. Cfr. también, entre otros, Plaut., *Aul.* 364; *Merc.* 162, 247; *Rud.* 221.

63. Cfr., p. ej., v. 245: *adon hominem esse inuenustum aut infelicem quemquam ut ego sum!*

64. O. BIANCO, *Terenzio. L'Andria*, Turín 1970.

derable en Demifón, sobre todo si se considera el proceso que ha tenido lugar, en el que el padre puede ver la falta de firmeza de su hijo y la astucia del parásito Formión. De nuevo el comentario de Donato<sup>65</sup>, *ad loc.*, *-cura est in spe bonorum, sollicitudo in metu malorum-* no deja espacio a una interpretación distinta de la real preocupación.

(19) *quanta me cura et sollicitudine adficit  
gnatus, qui me et se hisce inpediuit nuptiis!* (Ter., *Phorm.* 441-442)

Llegados a este punto, creo que es oportuno mostrar la galería completa de personajes que manejan el concepto de *cura* y la frecuencia con la que lo hacen. Las intervenciones se reparten como sigue:

Tabla 2. Empleos del término según el tipo de personaje

Tipo de personaje	Autor	
	Plauto	Terencio
<i>senex</i>	7 (22,58%)	7 (36,84%)
<i>seruus</i>	10 (32,25%)	1 (5,26%)
<i>adulescens</i>	9 (29,07%)	6 (31,60%)
<i>meretrix</i>	1 (3,22%)	1 (5,26%)
<i>matrona</i>	0	2 (10,52%)
<i>parasitus</i>	1 (3,22%)	2 (10,52%)
<i>prologus</i>	1 (3,22%)	0
<i>medicus</i>	1 (3,22%)	0
<i>mulier</i>	1 (3,22%)	0
TOTAL	31	19

Uno de los datos más relevantes de esta estadística es el que muestra al *seruus* en Plauto como el personaje que utiliza el concepto con mayor frecuencia —tanto absoluta como relativa—, frente a la llamativa escasez en Terencio: este dato resulta coherente con la marcada tendencia del comediógrafo de Sársina al empleo irónico-jocoso del término. Por otro lado, y desde una cuantificación proporcional, destaca asimismo el manejo del término por parte de la *matrona* en Terencio frente a su total ausencia en Plauto. Dicho de otro modo, el personaje que tiende a proporcionar mayor *uis comica* a las obras del género acapara el número más alto de intervenciones en Plauto; en Terencio, por su parte, lo hacen —en distintas proporciones— personajes que

adoptan un perfil mucho menos jocoso que el esclavo. Podría objetarse, sin embargo, que *senex* y *adulescens* muestran un comportamiento relativamente similar en ambos *corpora*; como contra-argumento parece relevante el hecho de que, en la obra terenciana, muchas de las intervenciones de los dos tipos de personajes se hacen en un tono solemne o, cuando menos, serio<sup>66</sup>. En la plautina, por el contrario, hay evidencias<sup>67</sup> de que en bastantes casos no se da este mismo comportamiento.

Ahora bien, independientemente de lo señalado, hay que tener en cuenta que la acepción que más rasgos comunes tiene con el ámbito de la *virtus* es la de *cura-I*, y en ese sentido la frecuencia de utilización es mayor en Plauto que en Terencio. Sólo una parte de los casos han sido ya analizados y la extensión adjudicada a este estudio impide un examen más a fondo. Sin embargo, un repaso general de la totalidad de los ejemplos (en total 16) indica que los usos denominados 'neutros' se reparten en igual proporción con los irónico-jocosos, mientras que sólo en una ocasión<sup>68</sup>, la connotación 'seria' sería claramente constatable. Como es natural, la línea divisoria es en ocasiones difícil de trazar, entre otras razones, por la ambigüedad que se procura como fuente de comicidad.

Veamos qué ocurre en las obras terencianas: todos los casos de *cura-I*<sup>69</sup> se emplean en un tono que excluye la ironización. Seleccione uno de los ejemplos, que bien podría ilustrar la proximidad del término al terreno de la *virtus*. Se trata de *Ad.* 680: Mición decide poner a su hijo Esquino en un aprieto simulando una decisión irreal sobre la persona de la que Esquino está enamorado; Mición quiere así 'vengarse' de su hijo por no haberle contado la situación en la que está comprometido. Cuando Esquino está al borde de la desesperación y rompe a llorar, Mición abandona su estrategia y antes de que su hijo empiece a contarle la verdad, el *senex* interviene:

(20) *Aeschine, audiui omnia  
et scio; nam te amo, quo inage quae agis curae sunt mihi*  
(Ter., *Ad.* 679-680)

El hecho de que sea el *amor filio* lo que lleva a Mición a una preocupación 'activa' por la vida y las actuaciones de Esquino —se ha enterado de lo que ocurría y ha tomado la decisión de poner los medios para darle una lección moral (cfr. vv. 683-695) pero con final feliz— responde en efecto al modo de proceder de la *cura* como *diligentia*.

66. Cfr., p. ej., ejemplos (16), (18)-(19).

67. Cfr., p. ej., ejemplos (14) ó (15).

68. Plaut., *Men.* 761.

69. *Phorm.* 761 (2 ocurrencias); *Hec.* 193; *Ad.* 680, 868, 894.

#### 4. Conclusiones

De los datos proporcionados en este estudio podrían extraerse las siguientes conclusiones:

- (i) Los empleos del término *cura* en la *palliata* de la Roma republicana se polarizan prácticamente en exclusiva en torno a dos de las varias posibles acepciones del término: ἐπιμέλεια y φροντίς.
- (ii) La preferencia por una u otra acepción varía en cada uno de los autores elegidos como base del estudio: mayor denotación del plano interior de la 'afección' (φροντίς) en Terencio frente a una más numerosa presencia del plano de la 'acción' en Plauto (ἐπιμέλεια), que es precisamente la línea más próxima a la consideración de *cura* como *uirtus*.
- (iii) Sin embargo, el análisis de la forma en que se emplea el término revela una no exclusiva pero sí más clara apuesta de la obra terenciana por la transmisión de un sentido del término que será el que se entienda y generalice como *uirtus* en épocas posteriores; la *cura* es ya aquí *uirtus* y es algo ético.
- (iv) Finalmente, la cuestión de si el comportamiento de los autores responde a una idea ética preconcebida y/o a las características que cada comediógrafo imprime a su forma particular de hacer comedia constituiría el objeto de un estudio más amplio y diferente. En cualquier caso, las implicaciones de 'interiorización' y 'eticidad' están ahí.
- (v) Por consiguiente, el análisis realizado confirma y adelanta cronológicamente en cierta medida la afirmación genérica de la que se partía: el papel singular que se ha atribuido a las manifestaciones culturales de la época republicana –y en este caso de la *primera época* de la República– en una fijación y revalorización de un conjunto de conceptos que llegarían a ser relevantes en el contenido de la *romanitas*.